

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Będziecie Mi więc święci,* gdyż Ja jestem święty, JAHWE,** i wydzieliłem was spośród ludów,*** abyście byli moi. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Będziecie Mi więc święci, gdyż Ja, JAHWE, jestem święty i wydzieliłem was spośród ludów, abyście byli moi.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I będziecie dla mnie święci, bo ja, JAHWE, jestem święty i oddzieliłem was od <i>innych</i> narodów, abyście byli moimi.           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I będziecie mi świętymi, bom Ja święty Pan, i odłączyłem was od innych narodów, abyście byli moimi.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Będziecie mi świętymi, bo święty jestem ja, JAHWE, i odłączyłem was od inszych ludów, abyście byli moi.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Będziecie dla Mnie święci, bo Ja jestem święty, Ja, Pan, i oddzieliłem was od innych narodów, abyście byli moimi.                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Będziecie mi więc świętymi, bo Ja jestem święty, Ja, Pan, i oddzieliłem was od innych ludów, abyście byli moimi.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bądźcie dla Mnie świętymi, bo Ja, JAHWE, jestem święty, i oddzieliłem was od innych narodów, abyście należeli do Mnie.             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Będziecie świętymi dla Mnie, ponieważ Ja, JAHWE, jestem święty. Oddzieliłem was od innych narodów, byście należeli do Mnie.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Będziecie mi świętymi, bom Ja jest święty, Jahwe. Wyróżniłem was spośród narodów, abyście należeli do mnie.                        |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I bądźcie świętymi dla Mnie, bo Ja, Bóg, jestem Święty, i oddzieliłem was od ludów, żebyście byli Moi.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будете мені святі, бо Я святий, Господь Бог ваш, що виділив вас з поміж всіх народів, щоб бути моїми.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Będziecie Mi świętymi, bo Ja, WIEKUISTY, jestem święty; i wyróżniłem was spośród ludów, abyście byli Moimi.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I bądźcie dla mnie święci, gdyż ja JAHWE, jestem święty; i oddzielam was od tych ludów, abyście się stali moją własnością.         |

<sup>1)</sup> Lub: Będziecie więc dla Mnie święci.

<sup>2)</sup> G dod.: wasz Bóg.

<sup>3)</sup> Wg G: spośród wszystkich narodów, πάντων τῶν ἐθνῶν.